

ITW ダイナテック株式会社

機械及び装置納入に関する取引条件について

ITW Dynatec KK, Japan – Terms and Conditions (T&C)

On the delivery of machinery and equipment.

| 1. 本契約の適用範囲 | 1. Scope of Application of Agreement |
|---|--|
| 本契約は、本製品の売買に関して、買主(以下「甲」という。)及びITW ダイナテック株式会社(以下「乙」という。)の両当事者間で締結される個別の売買契約(以下「個別契約」という。)に対して、適用される。ただし、個別契約において本契約と異なる定めをしたときは、個別契約の規定が優先するものとする。 | The Agreement shall apply to individual purchase agreements to be executed between the parties with regard to the sale and purchase of the Product (hereinafter referred to as the “Individual Agreement(s)”); provided, however, that the provisions of the Individual Agreements shall take precedence if there are any provisions which differ from those of the Agreement in the Individual Agreements. |
| 2. 個別契約 | 2. Individual Agreement |
| 2.1 本製品の銘柄、数量、納期、納入場所その他個々の取引に必要な事項は、個別契約において定める。 | 2.1 The Description, quantity, delivery date and delivery place of the Product and any other matters necessary for each transaction shall be set forth in the Individual Agreements. |
| 2.2 個別契約は、甲の発行する注文書に対する乙の注文請書の発信により成立する。 | 2.2 The Individual Agreements shall be executed by Seller’s written confirmation of Buyer’s order, which accepts a written order issued by the Buyer. |
| 3. 品質保証個別契約 | 3. Quality Guarantee |
| 乙は、本製品の品質が仕様書に定められた規格を満足することを保証する。 | Seller guarantees that the quality of the Product satisfies such standards stipulated in the Specifications. |
| 4. 価格 | 4. Price |
| 本製品の乙から甲への売買価格は、両当事者間で別途協議の上、書面で定める。 | The purchase price of the Product from Seller to Buyer shall be separately negotiated between the parties and stipulated in writing. |
| 5. 納品 | 5. Delivery of Product |
| 5.1 乙は、個別契約に定める納期に、その定める納入場所に、本製品を納入する。 | 5.1 Seller shall deliver the Product by such delivery date and at such delivery place as set forth in the Individual Agreement. |
| 5.2 乙は、本製品を納期に納入できない恐れが生じたときは、遅滞なく甲に通知するものとする。 | 5.2 If it is likely that Seller will fail to deliver the Product by the delivery date, it shall notify Buyer thereof without delay. |
| 6. 受入検査 | 6. Acceptance Inspection |
| 6.1 本製品の受入検査については、次のとおりとする。 <ul style="list-style-type: none">乙が本製品を甲に納入する場合 甲は、乙より納入された本製品について、納入時に数量、包装等を確認の上、受領書を発行し、その後遅滞なく仕様書に定める試験方法により受入検査を行う、納品した日から15日以内に。乙が本製品を甲の販売先等に納入する場合 甲は、甲の販売先等に対して、乙が納入する本製品について、納入時に数量、包装等を確認の上、受領書を発行せしめ、その後遅滞なく仕様書に定める試験方法により受入検査を行わせる、納品した日から15日以内に。乙の売買価格に、工事・調整費が含まれる場合 乙が、本製品の設置工事及び調整作業を実施した後、甲が受入検査を実施し、仕様書に定める性能を満足することを確認後、甲は検収書を発行する。 | 6.1 The acceptance inspection of the Product shall be as set forth below: <ul style="list-style-type: none">if Seller delivers the Product to Buyer; Buyer, representative of Buyer, shall issue a receipt concerning the Product delivered by Seller after the quantity, packing, etc. thereof are confirmed at the time of the delivery and then carry out the acceptance inspection by such testing method as stipulated in the Specifications without delay, not to exceed 15 days from date of delivery, orif Seller delivers the Product to Buyer’s sales contact; Buyer shall have Buyer’s sales contact issue a receipt concerning the Product delivered by Seller after the quantity, packing, etc. thereof are confirmed at the time of the delivery and then have it carry out the acceptance inspection by such testing method as stipulated in the |

| | |
|--|--|
| | <p>Specifications without delay, not to exceed 15 days from date of delivery, or</p> <ul style="list-style-type: none"> if costs of work and adjustments are included in the purchase price of the Product; Buyer shall carry out the acceptance inspection after Seller completes establishing and adjusting work of the Product and issue an acceptance certificate once it is confirmed that they satisfy the functions stipulated in the Specifications. |
| <p>6.2 前項の受入検査の結果、数量不足、包装不良又は不合格品等が発見されたときは、甲及び乙は、次の各号に従うものとする。</p> <ul style="list-style-type: none"> 乙が本製品を甲に納入した場合 甲は、数量不足、包装不良又は不合格品等が発見された旨を速やかに乙に通知する。乙は、数量不足、包装不良または不合格品等事実を認めた場合には、その選択するところにより、自己の費用による本製品の修補、代品との交換又は代金の減額を講ずる。 乙が本製品を甲の販売先等に納入した場合 甲は、甲の販売先等に対して、事前に、前項第2号に定める検査の結果、数量不足、包装不良又は不合格品等が発見したときは速やかに甲に通知する義務を課すとともに、甲が当該通知を受けたときは、直ちに、その旨を乙に通知することを要する。乙は、甲より通知を受けたときは、数量不足、包装不良または不合格品等事実を認めた場合には、その選択するところにより、自己の費用による本製品の修補、代品との交換又は代金の減額を講ずる。 | <p>6.2 Buyer and Seller shall follow either of the following items if a deficiency of quantity, defect in packing or disqualified item is discovered as a result of the acceptance inspection of the preceding paragraph:</p> <ul style="list-style-type: none"> if Seller has delivered the Product to Buyer; Buyer shall promptly notify Seller that a deficiency of quantity, defect in packing or disqualified item has been discovered and Seller shall, at its own option and expense, take measures to repair the Product, replace the Product with a substitute or reduce the price of the Product in case that Seller confirms the deficiency of quantity, defect in packing or disqualified item, or if Seller has delivered the Product to Buyer's sales contact; Buyer shall, in advance, impose on its sales contact an obligation to give a prompt notice to Buyer of any deficiency of quantity, defect in packing or disqualified item discovered as a result of the inspection set forth in item 2) of the preceding paragraph and shall notify Seller thereof immediately if Buyer receives such notice and, if Seller receives the notice from Buyer, Seller shall, at its own option and expense, take measures to repair the Product, replace the Product with a substitute or reduce the price of the Product in case that Seller confirms the deficiency of quantity, defect in packing or disqualified item. |
| <p>6.3 乙が本製品を納入した後 15 日以内に甲より乙に対して前項の通知がなされない場合、乙は当該本製品の第1項に定める受入検査に合格したものとみなす。この場合、甲は本製品の受入検査時に発見され又は発見されるべき瑕疵あるいは数量不足を理由として、乙に対する個別契約の解除、代金の減額、損害賠償、代品納入、修補等の請求をすることができないものとする。</p> | <p>6.3 If Buyer fails to give the notice of the preceding paragraph to Seller within 15 days after Seller's delivery of the Product, the Product of Seller shall be deemed to have passed the acceptance inspection set forth in paragraph 1. In such case, Buyer may not submit a claim to Seller for the termination of the Individual Agreement, reduction of the price, compensation for damage, delivery of a substitute or repair of the Product because of a defect or deficiency of quantity that has been discovered or should be discovered at the time of the acceptance inspection of the Product.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>7. 所有権の移転</p> <p>本製品の所有権は、前条第1項に定める受入検査に合格した時に、乙から甲に移転する。</p> | <p>7. Transfer of Title</p> <p>The title of the Product shall be transferred from Seller to Buyer when it passes the acceptance inspection set forth in paragraph 1 of the preceding Article.</p> |
| <p>8. 危険負担</p> <p>本製品の納入前に生じた本製品の滅失、毀損、減量、変質その他一切の危険は、甲の責に帰すべき場合を除き、乙の負担とし、本製品の納入以後生じたこれらの危険は、乙の責に帰すべき場合を除き、甲の負担とする。</p> | <p>8. Burden of Risks</p> <p>Risks relating to loss, damage, reduction in quantity, deterioration of quality or any and all other risks arising prior to the delivery of the Product stipulated in Article 7, except for those attributable to Buyer, shall be borne by Seller and such risks arising after the delivery of the Product, except for those attributable to Seller, shall be borne by Buyer.</p> |

| 9. 瑕疵担保及び品質保証期限 | 9. Periods of Defect Liability and Quality Guarantee |
|--|--|
| <p>9.1 受入検査合格後本製品に隠れた瑕疵が発見された場合は、甲より乙に対し直ちにその旨の通知がなされ、当該通知が納入後、下記に示す期間以内に乙に達したときに限り、乙は、その選択するところにより、速やかに自己の費用による本製品の修補、代品との交換又は代金の減額を講ずるものとする。</p> | <p>9.1 If any hidden defect, which cannot be discovered by the acceptance inspection stipulated in paragraph 1 of Article 8, is discovered in the Product after it passes the acceptance inspection stipulated in paragraph 1 of Article 8, Buyer shall immediately notify Seller thereof and Seller shall promptly, at its own option and expense take measures to repair the Product, replace the Product with a substitute or reduce the price of the Product only if such notice reaches Seller within the relevant period set out below after the delivery.</p> |
| <p>9.2 受入検査合格後本製品に隠れた瑕疵が発見された場合は、甲より乙に対し直ちにその旨の通知がなされ、当該通知が納入後、下記に示す期間以内に乙に達したときに限り、乙は、その選択するところにより、速やかに自己の費用による本製品の修補、代品との交換又は代金の減額を講ずるものとする。</p> | <p>9.2 If Buyer fails to carry out the acceptance inspection and a hidden defect, which cannot be discovered even if Buyer carries out the acceptance inspection stipulated in paragraph 1 of Article 8, is found in the Product later, Buyer shall immediately notify Seller thereof and Seller shall take measures in the same way as those set forth in the preceding paragraph if such notice reaches Seller within the relevant period set out below after the delivery.</p> |
| <p>9.3 これらの保証については、乙が甲に示している本製品のマニュアルに従い、甲が本製品を使用している場合にのみ、適用するものとする。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 全ての新しい部品および組立品：Dynatec の出荷日から 12 ヶ月間。 <p>本保証は、誤用または濫用した製品、据え付け時に損傷を受けた製品、もしくは販売者の説明通りに使用されなかった製品には適用されません。装置や商品の通常の摩耗は、本保証の対象ではありません。本保証における販売者の唯一の責任は、当該販売者の工場または、当該販売者の裁量によるそれ以外の場所で、無償での交換または修理のいずれかに限定し、本保証に満たない装置や製品には、当該販売者の任意により、購入価格を払い戻しすることとします。当該販売者は、本契約その他を問わず、直接的または特別、間接的もしくは派生的な損害に対して、いかなる場合も責任を負いません。当該販売者の保証は、次のような場合には、その対象とはなりません。また、販売者は次のような場合の欠陥、故障、欠損または過失に関して、保証を行いません。(a) 販売者に適宜報告がなされなかった場合、または (b) 誤用、改造、分解、異常な温度状況、汚れまたは腐食による問題の場合、または (c) 故意であるか否かに関わらず、処理能力を超えて操作した場合もしくは不適切な操作を行った場合。販売者は、装置や製品に使用された塗装材、接着材、その他の材料の品質または性能に対して、一切責任を追いません。すべての請求は Dynatec の出荷から 1 年以内に行う必要があります。特定目的への適合性および商品性に関する黙示的保証を含め、明示的または黙示的かを問わず、その他の保証は存在しません。</p> | <p>9.3 These warranty shall be applied only when Buyer uses the Product in accordance with the manual of the Product provided by Seller to Buyer.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>All New Components & Assemblies: Twelve (12) months from the date of shipment by Dynatec</i> <p>THIS WARRANTY DOES NOT APPLY TO PRODUCTS WHICH ARE MISUSED, OR ABUSED, OR DAMAGED FROM INSTALLATION, OR NOT USED IN ACCORDANCE WITH SELLER'S INSTRUCTIONS. NORMAL WEAR OF EQUIPMENT OR GOODS ARE NOT INCLUDED IN THIS WARRANTY. THE SELLER'S SOLE LIABILITY UNDER THIS WARRANTY SHALL BE LIMITED TO EITHER REPLACING OR REPAIRING WITHOUT CHARGE, AT ITS FACTORY OR ELSEWHERE AT ITS DISCRETION, ANY EQUIPMENT OR GOODS NOT MEETING THIS WARRANTY, OR AT SELLER'S OPTION, REFUNDING THE PURCHASE PRICE. THE SELLER SHALL IN NO EVENT BE LIABLE FOR ANY OTHER DIRECT OR ANY SPECIAL INDIRECT OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OF ANY KIND UNDER THIS CONTRACT OR OTHERWISE. The warranties of the Seller do not cover, and the Seller makes no warranty with respect to any defect, failure, deficiency, or error which is: (a) Not timely reported to the Seller; or (b) Due to misapplication, modification, disassembly, abnormal conditions of temperature, dirt or corrosive matter; or (c) Due to operation, either intentional or otherwise, above rated capacities or in an otherwise improper manner. Seller assumes no responsibility for the quality or performance of coatings, adhesives or other materials used with Seller's equipment or goods. All claims must be brought within one (1) year of shipment by Dynatec. THERE ARE NO OTHER WARRANTIES, EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>10. 責任の制限</p> <p>乙の甲に対する損害賠償責任の総額は、いかなる場合にも、損害発生の原因となった個別契約に基づき甲から乙へ現実に支払われた額を超えないものとする。</p> | <p>10. Limits of Liability</p> <p>IN NO EVENT WILL SELLER'S AGGREGATE LIABILITY AGAINST BUYER EXCEED THE AMOUNTS ACTUALLY PAID BY BUYER TO SELLER IN ACCORDANCE WITH THE INDIVIDUAL AGREEMENT WHICH CAUSED THE DAMAGE.</p> |
| <p>11. 支払条件</p> <p>本製品の代金の支払条件は、納入月ないし検取書の発行月の月末に締切り、締め日起算 60 日以内に、甲は、乙の指定する銀行口座に振り込むものとする。ただし、甲の事情により支払条件に変更を生じたときは、両当事者協議の上決定する。</p> | <p>11. Payment Conditions</p> <p>The payment conditions of the Product shall be that the account shall be closed on the last day of the month of the delivery or the issuance of acceptance certificate, and the amount shall be remitted by Buyer to the bank account designated by Seller within 60 days starting from such day; provided, however, that the parties shall negotiate and determine any change to the payment conditions arising due to Buyer's circumstances.</p> |
| <p>12. 合意管轄</p> <p>本契約又は個別契約に関連して生じた訴訟については、東京地方裁判所をもって専属的合意管轄裁判所とする。</p> | <p>12. Agreement Jurisdiction</p> <p>The Tokyo District Court shall be the exclusive jurisdictional court for actions arising in relation to the Agreement or the Individual Agreements.</p> |